

# IV. Atelier ViceVersa italien-français 2019

Casa Cares, Reggello (Florence, Italie) • 07-14 mai 2019

Coordination : Luciana Cisbani et Dominique Vittoz



**APPEL À CANDIDATURES  
PROLONGÉ JUSQU'AU 20/03/2019**

## DURÉE DU STAGE

49 heures sur 7 jours

## LIEU

Casa Cares – Reggello  
(Florence, Italie)

## ÉLIGIBILITÉ

L'atelier ViceVersa s'adresse aux traducteurs de l'italien au français et vice-versa ayant déjà publié au moins deux traductions.

Des places sont réservées à des traducteurs suisses ou traduisant des auteurs suisses. Des traducteurs débutants peuvent candidater avec un projet présentant un intérêt particulier.

## CONTACTS ATLAS

**Caroline Roussel**

caroline.roussel@atlas-citl.org  
04 90 52 05 50

## ▶ AFDAS

EN SAVOIR PLUS

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

organisé par

**ATLAS**

**StradeLab**

**En collaboration avec** la Représentation en Italie de la Commission Européenne. **Avec le soutien de :** Fondation Suisse pour la Culture Pro Helvetia, Collège de traducteurs Looren, Centre de traduction littéraire de Lausanne, Casa Cares – Foresteria valdese. **Sous le patronage** de la Ville de Florence et de Firenze Città Metropolitana.

Après le succès des précédentes éditions à Castasegna (Suisse) et Arles (France), l'atelier **ViceVersa italien-français** se déroulera pour la première fois en Italie, dans le cadre du programme de formation continue pour traducteurs littéraires que propose StradeLab.

Les ateliers ViceVersa se basent sur l'implication active de tous les participants, afin de favoriser l'échange vivant entre collègues à partir de la pratique et de l'expérience de chacun. Le groupe est constitué de **12 traducteurs, 6 traduisant vers l'italien et 6 vers le français**. Chacun dispose de deux heures et demie pour présenter quelques pages d'une traduction en cours (ni publiée, ni soumise à révision) et en discuter avec ses collègues. Le texte peut relever de n'importe quel genre : roman et nouvelle (littérature générale, jeunesse, classique ou contemporaine), essai, théâtre, poésie, bande dessinée et roman graphique. **L'assiduité sur la semaine entière est exigée.**

## FINANCEMENT

**Pour les traducteurs français**, une prise en charge par l'AFDAS est possible. L'AFDAS gère le fonds de formation continue des auteurs de l'écrit et des arts dramatiques. Les candidats éligibles à ce financement s'engagent à le demander pour couvrir les frais pédagogiques. Merci de **prendre contact avec Caroline Roussel** avant de contacter l'AFDAS.

Les frais d'hébergement et de repas sont pris en charge par les organisateurs ; les frais de voyage sont remboursés à concurrence de 100 euros.

## PROGRAMME

Le programme inclut le traditionnel « **Atelier ouvert** », qui permet au public de participer en direct aux discussions sur un texte ainsi qu'une rencontre avec un auteur et son traducteur.

## CANDIDATURES

Peuvent se porter candidats les traducteurs de l'italien au français et vice-versa ayant déjà publié au moins deux traductions.

Des places sont réservées à des traducteurs suisses ou traduisant des auteurs suisses.

Des traducteurs débutants peuvent candidater avec un projet présentant un intérêt particulier.

## CALENDRIER

Les candidatures doivent être envoyées **avant le 20 mars 2019**. Les résultats de la sélection seront communiqués au plus tard le 31 mars 2019.

Envoyer les candidatures à **Luciana Cisbani** (ellecisbani@libero.it) et **Dominique Vittoz** (dominiquevittoz@gmail.com), avec **Caroline Roussel** en copie (caroline.roussel@atlas-citl.org)

## DOCUMENTS À JOINDRE À LA CANDIDATURE

1. Texte traduit (5 feuillets, double interligne, pages et lignes numérotées)
2. Texte original (pages et lignes numérotées)
3. CV synthétique
4. Présentation de l'auteur, de l'oeuvre et des problématiques de traduction (maximum 1 page)

**Information sur la Casa Cares:** <https://www.casacares.it/it/>

En collaboration avec



Avec le soutien de



fondation suisse pour la culture

prohelvetia



Sous le patronage

